Porównanie tłumaczeń Przysłów 15:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Droga leniwego jest jak żywopłot z cierni,\* ale ścieżka prawych\*\* jest równa.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Droga leniwego jest jak żywopłot z cierni, ścieżka prawych — jak ubity trakt. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Droga leniwego jest jak płot cierniowy, a ścieżka prawych jest wyrównana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Droga leniwego jest jako płot cierniowy, ale ścieszka szczerych jest równa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Droga leniwych jako płot cierniowy, droga sprawiedliwych bez obrazy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Droga leniwych jak żywopłot z cierni, ścieżka prawych jest wyrównana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Droga leniwego jest jak płot kolczasty, lecz ścieżka prawych jest wyrównana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Droga leniwego jest jak żywopłot z cierni, ścieżka prawych jest równa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Droga leniwego jest jak kolczasty płot, a ścieżka prawych wyrównana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Droga leniwego jest jak płot z cierni, a ścieżka uczciwych utorowana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дороги бездільних посипані терням, а робочих вигладжені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Droga opieszałego jest jak cierniowy płot, a ścieżka prawych jest równa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Droga leniwego jest jak kolczasty żywopłot, lecz ścieżka prostolinijnych jest drogą usypaną. |

1. 1) jak żywopłot z cierni, wg G: usłana cierniami, ἐστρωμέναι ἀκάνθαις. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dzielnych, odważnych G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 6:10</x>; <x>240 10:26</x>; <x>240 28:19</x> [↑](#footnote-ref-4)